



# Application de la Grammaire d'arbres adjoints à l'enseignement de la syntaxe française

Claudine Yun-Ann LEE

Professeure associée

Département de langues et cultures européennes

Université nationale Chengchi

- Partie I :** ÉTATS DES LIEUX DE  
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À  
L'UNIVERSITÉ NATIONALE  
CHENGCHI À TAIWAN
- Partie II :** ÉTAT ACTUEL DE NOS RECHERCHES
- Partie III :** APPLICATION DE LA  
GRAMMAIRE D'ARBRES  
ADJOINTS À L'ENSEIGNEMENT  
DE LA SYNTAXE FRANÇAISE

# Partie I

## ÉTATS DES LIEUX DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ NATIONALE CHENGCHI À TAIÛWAN

## Les universités taiwanaises qui ont un département de français:

- l'Université Tamkang (département de français fondé en 1963)
- l'Université de la Culture chinoise (département de français fondé en 1963)
- l'Université Fu Jen (département de français fondé en 1964)
- l'Université Ursuline Wenzao de langues étrangères (département de français fondé en 1966)
- l'Université Nationale Centrale (département de français fondé en 1981)

et

- l'Université Nationale Chengchi (département de langues et cultures européennes (section française) fondé en 2006)
- l'Université Dayeh (programme d'études de cultures et tourisme européens fondé en 2012)

# Présentation du département de langues et cultures européennes de l'Université Nationale Chengchi

- Trois sections : le français, l'allemand, l'espagnol
- 9 professeurs titulaires
- 3 professeurs à CDD (contrat à durée déterminée)
- Une dizaine de professeurs à mi-temps
- 60 étudiants recrutés chaque année (20 en français, 20 en allemand et 20 en espagnol)

# Les Cours de français enseignés à notre département

	Cours obligatoires (2 heures/semaine)	Cours facultatifs ( 2 heures/semaine)
1 <sup>ère</sup> année	Grammaire I Compréhension des écrits I Compréhension et expression orales I Pratique du français	Introduction à la culture de la Francophonie Français en multimédia Introduction au théâtre DELF B1
2 <sup>ème</sup> année	Grammaire II Compréhension des écrits II Compréhension et expression orales II Production écrite I Introduction à la culture	DELF B2 Français de la presse
3 <sup>ème</sup> année	Version Compréhension et expression orales III Production écrite II Introduction à la littérature	
4 <sup>ème</sup> année	Français professionnel	

# Le domaine de recherche de nos professeurs de français

- Deux professeures taiwanaïses :  
Le théâtre, la linguistique
- Une professeure polonaise :  
La littérature
- Une professeure française :  
Les études Asie-Pacifique (politique et économie)

# Partie II

État actuel de  
nos recherches



## **Claudine Yun-Ann LEE**

Professeure associée

Département de langues et cultures européennes

Université Nationale Chengchi

- **Diplôme de Docteur en Sciences du Langage, Didactique, Sémiotique, Université de Franche-Comté**
- **Diplôme de Maîtrise de Lettres Modernes, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)**

### **CENTRES D'INTÉRÊT**

Syntaxe, linguistique générale, linguistique comparée (français-chinois), enseignement par internet, FLE, traductologie

# domaine de nos recherches

1. Syntaxe comparative française/chinoise
2. grammaire d'arbres adjoints (TAG)
3. planification d'un site internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française par internet.
4. traductologie

# notre bibliographie (2023)

- LEE Yun-Ann, 2023.12, « *Modélisation syntaxique de traduction de relatives du français vers le chinois* », Journal of Foreign Languages & Literature n°38, pp. 109-126, Taipei, Université nationale Chengchi.
- LEE Yun-Ann, 2023.11, « *Application des modèles syntaxiques de traitement automatique des langues naturelles (TALN) à l'enseignement* », Congrès: The challenges of interpreting and teaching "the second culture" in local contexts, Taipei, Université nationale Chengchi.
- LEE Yun-Ann, 2023.3, « *Enseignement de la traduction aux départements de langues étrangères: un exemple d'un cours de traduction français-chinois* », Au-delà des frontières, recherches transversales et didactique du français, pp.207-226, Taipei, Université de la Culture chinoise.

# Partie III

**Application de la Grammaire  
d'arbres adjoints (TAG) à  
l'enseignement de la syntaxe  
française**

# I. Grammaire d'Arbres Adjoints (en anglais Tree Adjoining Grammar ou TAG)

# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

La Grammaire d'Arbres Adjoints, considérée comme un modèle mathématique dans les années soixante-dix, est une théorie linguistique importante appartenant aux « nouvelles grammaires » ou aux « grammaires d'unification ». Des linguistes informaticiens se sont appliqués à explorer la syntaxe des langues à l'aide de nouveaux modèles, dont TAG. Un de leurs objectifs est l'écriture de grammaires pour machines.

# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Originellement, c'était plutôt un modèle conçu pour l'anglais. Nous nous référons ici aux ouvrages intitulés *les Nouvelles Syntaxes (1993)* et *Une grammaire électronique du français (2002)* d'Anne Abeillé afin de présenter le modèle développé pour la langue française.

# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Les arbres TAG sont « lexicalisés », donc chaque mot est une « ancre » d'arborescence. Dans ce modèle, fabriquer une phrase, c'est combiner des arbres, au moyen de la **substitution** ou de l'**adjonction**. Pour former un arbre complet (une phrase complète), il faut au moins une opération de combinaison.

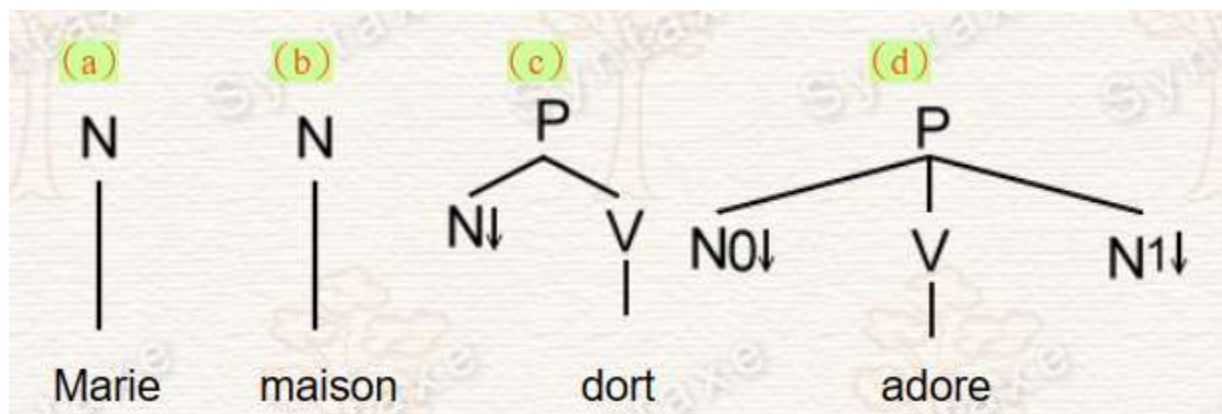


# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

En TAG, à chaque mot est associé un arbre. L'arbre élémentaire constitue la représentation syntaxique du mot. Il existe deux sortes d'arbres élémentaires : **l'arbre initial** et **l'arbre auxiliaire**. On appelle les arbres qui s'y rajoutent **les arbres dérivés**.

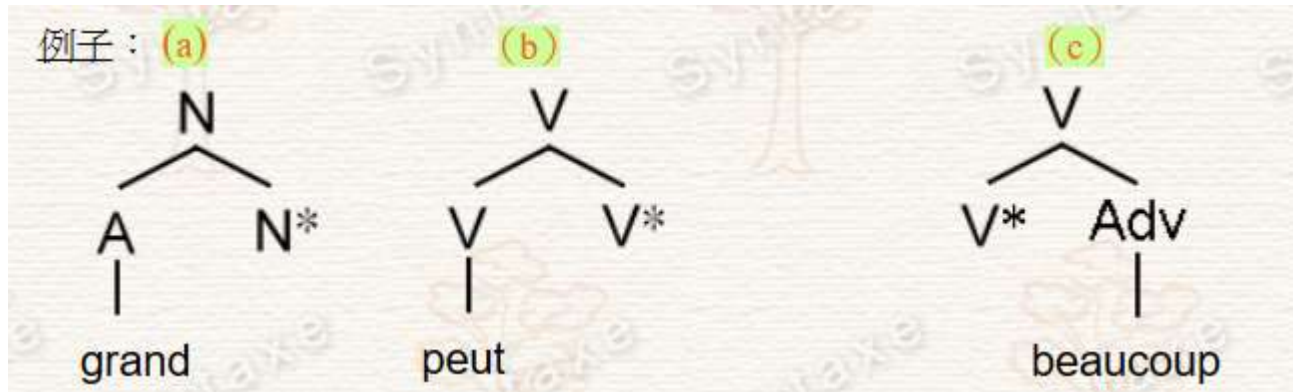
# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Les arbres initiaux sont utilisés pour présenter les noms propres (a), les noms communs (b), les verbes intransitifs (c), les verbes transitifs à complément nominal (d) et les verbes transitifs à complément prépositionnel.



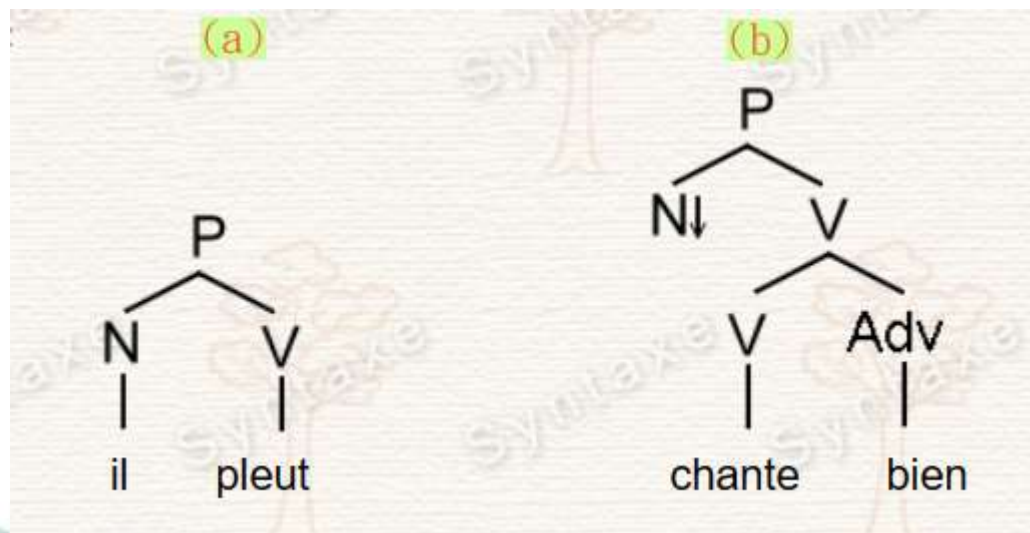
# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Les arbres auxiliaires sont utilisés pour présenter les adjectifs (modifieurs) (a), les adverbes (modifieurs) (c), les relatives (modifieurs), les verbes à complétives, les verbes modaux et les auxiliaires (b).



# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

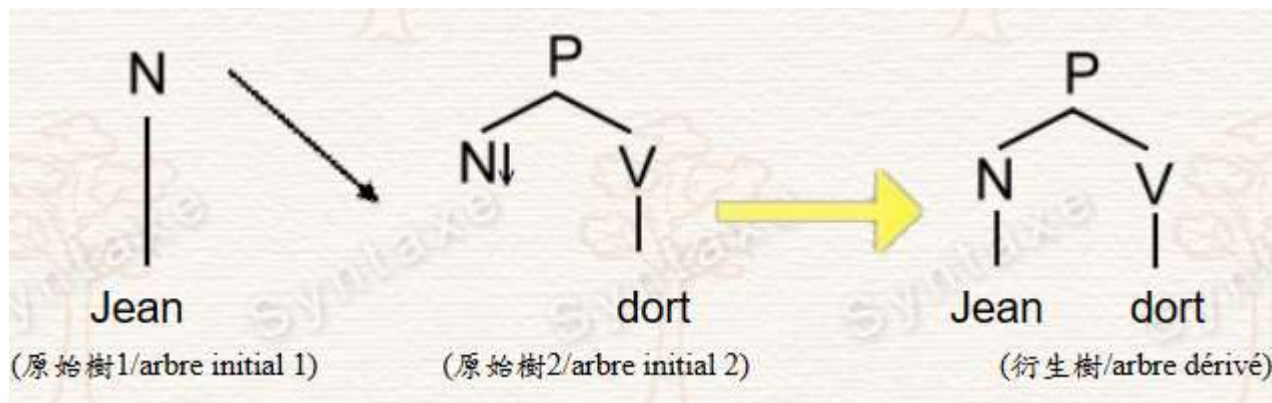
Les arbres dérivés résultent de la combinaison de plusieurs arbres élémentaires. Ils peuvent présenter une phrase complète (a) ou une partie de la phrase (b).



# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Deux opérations de combinaison existent en TAG : la substitution et l'adjonction.

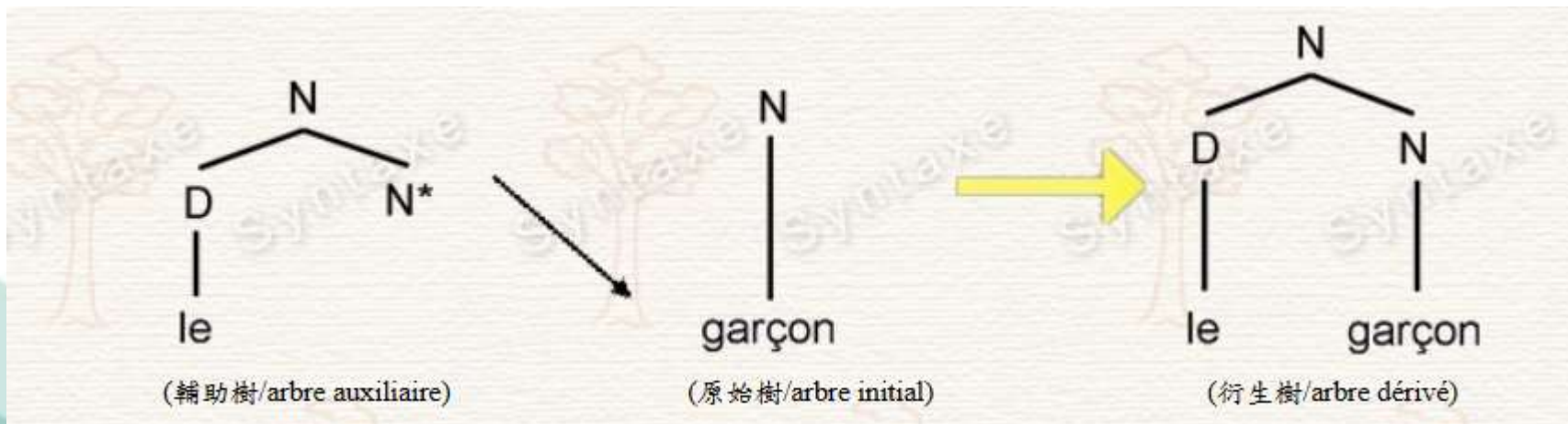
- **La substitution** consiste à insérer un arbre initial dans un arbre élémentaire ou dérivé, de même catégorie.



# Grammaire d'Arbres Adjoints (TAG)

Deux opérations de combinaison existent en TAG : la substitution et l'adjonction.

- **L'adjonction** consiste à insérer un arbre auxiliaire dans un arbre élémentaire ou dérivé de même catégorie.



## **II. Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française**

# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

## 1. objectif:

Les leçons peuvent être employés:

- Avant le cours: dans une phase préparatoire à un enseignement
- Après le cours: dans une phase de révision
- Dans le cadre de l'auto-formation



# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

## 1. objectif:

- Les apprenants sont priés de connaître la théorie de TAG avant l'apprentissage des leçons.
- Une fois qu'ils la saisissent, ils peuvent commencer, sans aide des professeurs, l'apprentissage sur Internet.
- On peut apprendre quand on veut et où l'on veut: on peut apprendre « à son rythme ».

# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

## 2. Théorie et méthode:

- Le modèle syntaxique qu'on emploie est TAG.
- Le processus de combinaison d'un arbre le plus simple avec un arbre plus compliqué est semblable à une association de syntagmes pour former une proposition, de propositions pour former une phrase complexe.

# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

## 2. Théorie et méthode:

- Si les apprenants ont un bon dictionnaire d'arbres élémentaires et connaissent les règles de combinaison d'arbres, ils peuvent créer un nombre infini de phrases grammaticalement correctes.
- À travers des opérations de combinaison d'arbres, les étudiants comprendront aisément la structure des phrases françaises.

# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

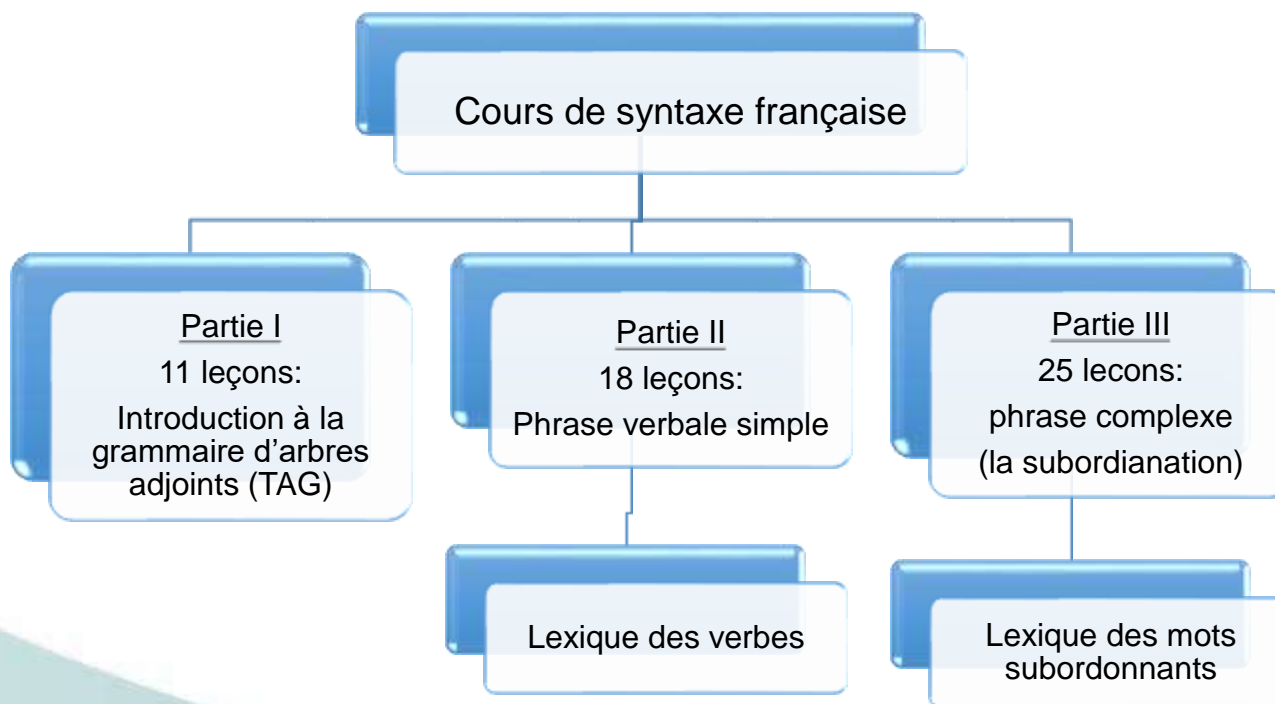
## 2. Théorie et méthode:

Les principes de l'application de TAG à la planification des leçons :

- Simplification des règles
- Suppression des traits
- Manipulations d'arbres

# Création d'un site Internet en vue de l'enseignement de la syntaxe française

## 3. Organisation des leçons:



### **III. Caractéristiques de nos leçons sur Internet**

# Caractéristiques de nos leçons sur Internet

1. Ce site est totalement conçu pour des apprenants chinois.
2. Grace aux opérations de combinaison d'arbres, les apprenants comprendront aisément la structure des phrases françaises, et apprendront la syntaxe de façon complète, cohérente, scientifique.

## Caractéristiques de nos leçons sur Internet

3. Si l'on part des arbres de TAG les plus simples pour aller aux plus compliqués, on a un chemin didactique efficace. On détient ainsi les briques qui composeront l'édifice de la syntaxe.
4. L'interactivité a été complètement développée dans ce site.



## Caractéristiques de nos leçons sur Internet

5. Deux lexiques de « syntaxe simple » et de « syntaxe complexe » associés aux leçons favoriseront l'apprentissage du vocabulaire et de la syntaxe.
6. Accompagnées d'explications claires et d'images interactives, ces leçons s'adapteront parfaitement à l'apprentissage par Internet, surtout pour l'auto-apprentissage.

**Merci pour votre attention!**